Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen mówię ci, nie ― wyjdziesz stamtąd aż ― zwrócisz ― ostatni grosz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż kiedykolwiek oddałbyś ostatnie ćwierć asa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam cię, na pewno nie wyjdziesz stamtąd, aż oddasz ostatni kodrantes.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen mówię wam, nie wyjdziesz stamtąd, aż oddasz ostatnie ćwierć asa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż (kiedy)kolwiek oddałbyś ostatnie ćwierć asa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam cię, wyjdziesz stamtąd, dopiero gdy oddasz ostatni grosz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam ci: Nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę ci powiadam: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę powiadam ci, nie wynidziesz stamtąd, aż oddasz ostatni pieniążek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam ci: Nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie zwrócisz ostatniego grosza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam ci, nie wyjdziesz stamtąd, aż oddasz ostatni grosz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam cię, pozostaniesz tam, dopóki się nie rozliczysz co do grosza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam cię: Nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, zapewniam cię, nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ostrzegam: Nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz długu aż do ostatniego grosza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, powiadam ci: Nie wyjdziesz stamtąd, zanim nie spłacisz długu co do grosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу тобі: не вийдеш звідти, доки не віддаси останнього кодранта. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam ci: żadną metodą nie wyszedłbyś bazując w tamtym stamtąd aż by oddałbyś tę ostatnią czwartą część rzymskiego asa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam ci: Nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego pieniążka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Powiadam ci, nie wyjdziesz stamtąd na pewno, aż spłacisz wszystko co do grosza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, mówię ci: Na pewno stamtąd nie wyjdziesz, dopóki nie spłacisz aż do ostatniej monety znikomej wartości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam cię, że nie wyjdziesz stamtąd, aż spłacisz cały dług—co do grosza. |

1. 1) Kodrantes, 1/64 denara, ok. 30 min. pracy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:34-35</x>; <x>490 12:59</x> [↑](#footnote-ref-3)